

Prométhée enchaîné v 228-241

Zeus menace l'humanité**Prométhée défenseur des hommes**

Après s'être plaint de son sort en invoquant les éléments et les divinités primordiales, Prométhée, lié à son rocher, voit arriver le chœur composé d'Océanides (prologue). Il exhale devant elles à la fois sa souffrance et sa révolte, affirme posséder un secret à propos de Zeus qui le fera céder, puis, sur les instances du Coryphée, explique pour quelles raisons il a été ainsi traité par le nouveau roi de l'Olympe.

Ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον καθέζετ' , εὐθύς δαίμοσιν νέμει γέρα	228
ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο	230
ἀρχὴν, βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπῶρων λόγον οὐκ ἔσχεν οὐδέν' , ἀλλ' αἰστώσας γένος τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιλῦσαι νέον.	
Καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ δ' ἐτόλμησ' · ἐξελυσάμην βροτούς	235
τοῦ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἄιδου μολεῖν. Τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι, πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν· θνητοῦς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος ,τούτου τυχεῖν οὐκ ἠξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς ᾧδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.	241

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Zeús est le sujet de tous les verbes de la première phrase

ὅπως τάχιστα = ἐπεὶ τάχιστα : aussitôt que

πατρῶος,α,ον : paternel

θρόνον,ου (ὀ) : le trône

καθέζομαι : s'asseoir, séjourner

εὐθύς : aussitôt, directement

νέμω : répartir

γέρας , γέρωσ (τό) : récompense, honneur, privilège

230

ἄλλος,η,ον : autre, différent

στοιχίζω : ranger, organiser

δια-στοιχίζω : organiser hiérarchiquement

βροτός,οῦ (ὁ) : le mortel

ταλαί-πωρος,ος,ον : malheureux, misérable

λόγος,ου (ὁ) : discours, considération ; λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn

γένος,ους (τό) : la race

ἄιστόω,ῶ : anéantir

χρήζω : désirer

φιτύω : engendrer

νέος,α,ον : nouveau

τοῖσιν : *neutre (datif pluriel)*

πλήν + G : excepté, sauf

ἀντι-βαίνω + D : résister à

235

ἐκ-λύομαι : affranchir

μή : *négation explétive (ne pas traduire)*

διαρραίω : briser

μολεῖν voir βλώσσω

βλώσσω (μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα) : aller

Τῷ : *adverbial* : pour cette raison

τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel

πημονή = πῆμα

πῆμα,ατος (τό) : malheur, fléau, épreuve

κάμπτω : courber

πάσχω : endurer, supporter

ἀλγ-εινός,ή,όν : douloureux à (+ infinitif)

οἰκτ-ρός,ά,όν : digne de pitié, pitoyable à

θνητός,οῦ (ὁ) : le mortel

οἶκτ-ος,ου (ὁ) : pitié, lamentation

προ-τίθημι : proposer, exposer

ἐν οἶκτῳ προτίθεσθαι : regarder en s'apitoyant, avec compassion .

τυγχάνω + G : obtenir, rencontrer

240

ἀξιόω, ᾧ : juger digne

νηλεῶς : sans pitié

ὧδε : ainsi, ici

ῥυθμίζω : régler, traiter durement

ζηνί = Δύ

δυσ-κλεής, ής, ές : sans gloire, sans réputation

θέα, ας (ή) : le spectacle (attention à l'accent)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄλλος, η, ον : autre, différent

ἀξιόω, ᾧ : juger digne

βλώσκω (μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα) : aller

βροτός, οῦ (ό) : le mortel

γένος, ουσ (τό) : la race

εὐθύς : aussitôt, directement

λόγος, ου (ό) : discours, considération ; λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn

νέος, α, ον : nouveau

πάσχω : endurer, supporter

πλήν + G : excepté, sauf

τυγχάνω + G : obtenir, rencontrer

Fréquence 2 :

θνητός, οῦ (ό) : Le mortel

νέμω : répartir

πατρῷος, α, ον : paternel

τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel

χρήζω : désirer

Fréquence 3 :

οἰκτ-ρός, ά, όν : digne de pitié, pitoyable à

πῆμα, ατος (τό) : malheur, fléau, épreuve

ταλαί-πωρος, ος, ον : malheureux, misérable

ὧδε : ainsi, ici

Fréquence 4 :

ἐπεὶ τάχιστα : aussitôt que

οἴκτ-ος,ου (ὄ) : pitié, lamentation

προ-τίθημι : proposer, exposer

Ne pas apprendre :

ἀιστόω,ῶ : anéantir

ἀλγ-εινός,ή,όν : douloureux à (+ infinitif)

ἀντι-βαίνω + D : résister à

γέρας , γέρωσ (τό) : récompense, honneur, privilège

διαρραίω : briser

δια-στοιχίζω : organiser hiérarchiquement

δυσ-κλεής,ής,ές : sans gloire, sans réputation

ζηνί = Δί

ἐκ-λύομαι : affranchir

θέα,ας (ή) : le spectacle (attention à l'accent)

θρόνον,ου (ὄ) : le trône

καθέζομαι : s'asseoir, séjourner

κάμπτω : courber

νηλεῶς : sans pitié

ὅπως τάχιστα = ἐπεὶ τάχιστα

πημονή = πῆμα

ῥυθμίζω : régler, traiter durement

στοιχίζω : ranger, organiser

φιτύω : engendrer

Pistes de commentaire : Quelles sont les caractérisations de Zeus dans ce passage ? (Zeus , ancienne divinité souveraine d'un temps révolu; tyrannie d'un pouvoir politique qui n'est pas réglé par la loi; inhumanité)

Quel rôle s'attribue Prométhée ? (contestataire; représentant, lui, fils de Thémis, d'une autre justice; compatissant et libérateur pour les hommes)